

新しい亀岡市の国際交流員が到着

記：エリック・チャン / 訳：エリック・チャン

初めまして&こんにちは！
2013年の夏から新しく亀岡市に参りました国際交流員のエリック・チャンです。どうぞよろしくお願いいたします。

まず、自己紹介をさせていただきますと思います。

私は、オーストラリアのメルボルン出身です。メルボルンは、ビクトリア州の南部に位置し、オーストラリアの第二の都市です。多民族社会で、文化・スポーツの首都と呼ばれています。また、2012年から世界一住みやすい都市としてランキング一位となっています。

メルボルンの天気は、一日で四季を経験できると言われるほど予測不能です。つまり、一日のある時は晴れていても、他は雨天の可能性があります。日本と同じように四季がありますが、メルボルンの夏のほうが暑く、40度を超えることもあります。



京都丹波亀岡夢コスモス園

私は、小学校6年生から日本語を学び、そのときから興味を持ち始めました(当時は、日本語は必須科目でした)。大学でも日本語を勉強し、インターナショナルコマース(国際通商)を専攻しました。大学時代、半年近く東京の成蹊大学に留学する機会に恵まれました。

大学卒業後、JET プログラムに参加し、大阪市に配属され、3年間にわたって国際交流員として活動しました。大阪市の国際交流部門でアジア・大洋州地域に関する翻訳・通訳、関西・大阪PRなどの仕事に取り組みました。

趣味は、体を動かすことが好きなので、スポーツや旅行に行くことが好きです。できるだけアクティブに過ごしていますが、映画鑑賞とかスターバックスとかでもまったりすることも好きです。

亀岡でもやってみたいことはたくさんあります。亀岡の定番観光コースのトロッコ列車、保津川下りと湯の花温泉はもちろんですが、自然が好きなので、亀岡を囲む山をハイキングしてみたいです。まずは丹波七福神めぐりに挑戦したいと思います。

以前から京都に関心を持っていたので、今回亀岡に住み、働けることをとても楽しみにしています。自然と文化の豊かさが魅力的で、亀岡とその周辺をもっと知り、様々な方たちと交流していきたいと思いますので、どうぞよろしくお願いいたします。





Kyoto Tanba/Kameoka Yume Cosmos Garden

A Little About Me CIR from Australia

Author : Eric Chan / Translation : Eric Chan

My Background

My interest in Japan started when I began studying the language in grade six of primary school (Japanese was offered as a compulsory subject at my school up until middle school).

I continued studying Japanese at Monash University where I majored in it along with International Commerce. And during university I had the opportunity to study abroad at Seikei University for a semester, where I studied Japanese.

After graduating from university, I got accepted into the JET program where I was placed in Osaka City. I worked at the International Affairs Department where I was primarily involved in international relations with the Asia Pacific region, translating/interpreting, attending foreign guests and promoting Osaka and the Kansai region.

Present

After completing three years as a CIR at Osaka City, I was given the opportunity to continue this role at Kameoka City. My main duties here includes maintaining the city's English/Easy Japanese website, translating and assisting international exchange events/activities. Compiling this newsletter is also one of my duties.

In my free time,

I like to keep active by playing sports and travelling. I also like going to the movies and enjoying a coffee at Starbucks.

There's a list of things I would like to try out in Kameoka. Sagano Sight-seeing Tram, Hozu-gawa River Boat Ride and Yu no Hana Onsen are definitely on that list. I would also like to hike some of the mountains surrounding Kameoka, especially the 7 Lucky Gods Pilgrimage of Tamba Hiking course.

Thanks for Reading!

I am very excited to be here, living and working in Kameoka because I have always been fascinated by Kyoto. I was amazed by the beautiful natural scenery and rich cultural heritage of Kameoka and I look forward to learning and exploring more of this city and meeting many more wonderful people.

About Me

Hi everyone! My name is Eric Chan, and I am the new Coordinator for International Relations (CIR) for Kameoka City. I was born and grew up in Melbourne, Australia. I came to Kameoka in the summer of 2013 after serving three years as a CIR for the City of Osaka. This is my forth year in Japan.



Monash University in Melbourne, Australia



Tanabata Party with study abroad friends

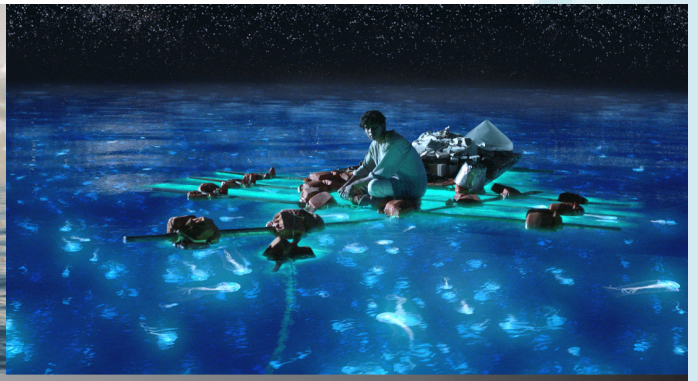
About My Hometown: Melbourne, Australia

Melbourne is located in the State of Victoria and is the second most populous city in Australia. The city is renowned for its multicultural community and is also regarded as the cultural and sports capital of Australia. It has been ranked as the world's most livable city since 2012.

Melbourne is also known for its unpredictable weather. At times, you can experience four seasons in a day. It could be nice and sunny one part of the day and wet and windy the other. So similar to Japan, Melbourne has all four seasons but it can get extremely hot in the summer where the temperature can reach over 40 degrees.



Melbourne is here



Movie Review 映画レビュー

LIFE OF PI / ライフ・オブ・パイ

記：吉川ゆかり 訳：エリック・チャン

Author: Yukari Yoshikawa Translation: Eric Chan

人々は昔から「物語」の形式を用いて、知恵や教訓を伝えてきた。民話や昔話を聞くことで、いつのまにか文化や習慣を理解する。

ライフオブパイ・「パイの物語」と名付けられたこの物語の中にも人生の深い意味を見出すことができる。

虎とともに漂流する話と聞くと、虎と人間の交流の話だと思ってしまうが実はそうではない。虎は決して友達ではない。だが孤独な漂流を続ける主人公パイにとって、心の支えであったことは間違いない。つまり虎は彼の精神そのものなのだ。過酷な旅の途中には、およそ信じがたい不思議な体験もある。しかし奇想天外な出来事の中にも、いつも底辺には「神」の存在が見え、神秘性を感じる。それは彼の持つ信仰心からくるものなのだろうか。

すべて信じる、信じないはあなた次第。現実と空想の混在する中、いつのまにか彼の「物語」に引き込まれていくことだろう。

Since long ago, "Stories" has long been a source of knowledge and teachings for mankind. By listening to folk tales and stories, we come to gain an understanding of culture and traditions.

Even in this story about Pi "Life of Pi", we are able to find a deeper meaning of life.

When you hear that the story is about a boy being drifted away with a tiger, we tend to think that it is a story about the friendship of man and tiger, however, in fact, it is not. The tiger is certainly not a friend. There is no doubt that the tiger was emotional support for Pi as he was solitarily drifting into the horizon. In other words, the tiger was also his spirit in a way. During the rough journey, there were unbelievable mysterious experiences. Even in the most unbelievable situations, a "god" exists giving off a sense of mysteriousness. It could have been Pi's religious faith.

What you believe in and what you don't is up to you. In the mix of reality and fantasy, you will surely be drawn into the "Life of Pi".



ライフ・オブ・パイ／トラと漂流した227日
DVD 発売中
¥3,490（税込）
20世紀フォックス ホームエンターテイメント ジャパン

※ (C)2013 Twentieth Century Fox Home Entertainment LLC.
All Rights Reserved.



天が二物を与え給うた国

オーストリアの姉妹都市「クニッテルフェルト市」訪問記

7月28日～8月4日



記：湯浅誠二 / 訳：エリック・チャン

写真：クニッテルフェルト市近郊のトレッキング

偶然、姉妹都市締結 35 周年と重なった 1999 年のオーストリア登山から 14 年が経過し、クニッテルフェルト市の登山友達との再会と、以前から約束していたダッハシュタイン山の登山を目指してクニッテルフェルト市を訪問した。ダッハシュタイン山は、悪天候のため登山することはかなわなかったが、友達との再会を果たし、一緒にクニッテルフェルト市周辺の山（2000m～2400m）のトレッキングを十分に楽しむことができた。

ウィーンからダッハシュタインの登山口「ハルシュタット」経由でクニッテルフェルト市へ列車で向かう。クニッテルフェルト駅周辺には、新しいアパートなどが建ち並び、14 年前とは少し様子が変わっていたが、市役所のある街の中心部は、全く変化が見られず、落ち着いた町並みが続き、気分的に「ホッ！」とする雰囲気は何ともいえず、心地よい。郵便局も銀行もスーパーも以前と少しも変わっていない。ただ、14 年前に宿泊したホテルは、立派な市民病院へと変わっていた。人口 15000 人あまりの街にしては立派な病院である。



ダンスに飛び込み

夜、音楽祭があり、街角のあちこちは、ビールを片手にライブを楽しむ人達でごった返している。こんなのかな街の何処からこれだけの人が集まってくるのか？我々を見かけたら「カメオカ」と話しかけてくれる。もちろんアジア系は我々5人だけなので、すぐにわかるというものの、「カメオカ」という単



表敬訪問@クニッテルフェルト市役所にて

語は、市民の間に広く浸透しているようだ。来年(2014 年)は、クニッテルフェルト市の唯一の姉妹都市「亀岡市」との姉妹都市締結 50 周年になろうとしているのだから、当たり前かも知れないが。

市役所訪問の日、市長室には4回目の再会となるシャファリーク市長と国際交流協会のペトラ女史が、満面の笑みを浮かべて私たちを待ってくださっていた。ケーキと飲み物が準備されたテーブルを囲み、しばしの歓談をする。帰りにはお土産を頂き恐縮する。ダッハシュタインのリベンジ登山にまた来年訪問することを告げると、「私は市長を14年間務めた。来年は新しい市長に

代わっているが、喜んでお迎えするだろう。」とのことであった。

クニッテルフェルト市が位置するムーアタル（ムーア谷）周辺のトレッキングは、ちょうど夏の盛りで天気も良く、高山植物のお花畑が一面に広がり、放牧された何頭もの牛がのんびりと草をはんでいる。現地の人は肌丸出しで歩いているのに、日本人は、日焼け対策に必死だ。ちょうど夏休みの時期か、どこのヒュッテ（山小屋のこと。簡単な昼食と飲み物が摂れる。もちろん宿泊OK）もトレッカーであふれている。地元の人は、ワイン、ビール付きの昼食を食べるために3～5時間も歩いて登ってくる。もちろん日本人は我々だけ。街のレストランやスーパー等同様、ヒュッテでも、誰もが気さくに話しかけてくれるし、話しかけるのも苦にならない。片言の英語にならない英語で…。みんな明るく、朗らかで、そして優しい。私が、日本人であることをしばし忘れさせてくれる。

クニッテルフェルトには、4日間しか滞在できなかったが、そこに住む人達が文化や歴史に誇りを持ち、人口約95000人の亀岡に比べれば、はるかに小さな田舎（亀岡も??）の街を大切にしている様子が身近に感じられた。

最後に、クニッテルフェルト市は、亀岡からはるかに遠い姉妹都市ではありますが、50周年を機に、もっともっと交流（特に子供達の）が深まることを期待するものです。

The country with the best of two worlds

A visit to Knitterfeld, our sister city in Austria

Author : Seiji Yuasa / Translation : Eric Chan

It has been 14 years since the Austria mountain climbing trip in 1999 during the 35th sister city anniversary. We visited Knittelfeld City to meet our Knittelfeld mountain climbing friends and to climb Mount Dachstein which we had previously promised. Unfortunately, due to bad weather, we weren't able to climb Mount Dachstein, but we were able to reunite with our friends and had fun trekking the 2000-2400 meter mountains surrounding Knittelfeld City.



Streets of Knitterfeld City

We headed to Knittelfeld City by train from Vienna via Hallstatt, trail entrance of Mount Dachstein. When we arrived we found that new apartments have been built around Knittelfeld Station and the appearance has changed a bit since 14 years ago. However the central area of the town where the city hall is located has not changed at all and the relaxed streets gave a pleasant feeling and a sigh of relief. The post office, bank and supermarket have not changed in the slightest bit. However, what has changed is the hotel we stayed in 14 years ago. It is now a wonderful hospital for citizens. It is an amazing hospital for a town with just over a population of 15000 people.

There was a music festival in the evening, and in the corner of every street were people gathered around with a beer in one hand enjoying the live performance. We were wondering where all these people came from. When they saw us they greeted us by calling out "Kamaoka". The five of us were the only Asian people there so there was no doubt that they knew who we were but it seems that the vocabulary "Kameoka" has spread amongst the citizens. Next year will be the 50th sister city anniversary with Kameoka, which is Knittelfeld City's only sister city so perhaps that may be why.

On the day of the visit to the City Hall, we met Mayor Schafarik and Ms Petra from the International Exchange Association who we have met for the fourth time. They waited for and greeted us with big smiles. We then gathered around a table with cakes and drinks prepared for us to enjoy a brief but pleasant conversation. After the meeting we were humbled with gifts and when we informed the Mayor of our visit next year to make another climbing attempt of Mt Dachstein, the Mayor said that "(he) has been in office for 14 years. There will be a new Mayor next year but he/she will most certainly welcome the group with open arms"

It was just at the height of summer and we were blessed with great weather during our trekking of Murtal (Moore Valley) which is also where Knittelfeld City is located. One area was surrounded by a field of alpine plants where there were numerous cows grazing on the green fields. The locals were out walking around fully exposed to the sun while we Japanese were concerned about protecting ourselves from it. It may just be the summer season but many of the

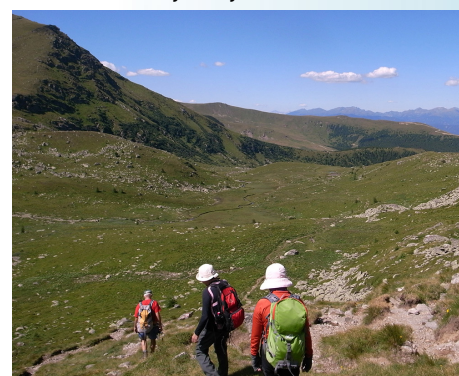


Socialiising with the local mountain climbers

Huettes (small mountain huts where you can have a simple lunch, a drink and of course an overnight stay). The locals would walk and climb for three to five hours just to have lunch with a wine or beer. Of course we were the only Japanese there.

Just like any restaurant or supermarket in town, anyone would openly start talking to you in the Huette. Starting a conversation with someone was also no problem. In English which isn't even broken English... But everyone was cheerful and friendly. For a second, I even forgot that I was Japanese.

We were only able to stay in Knittelfeld for 4 days. The local people hold pride in their culture and history and compared to Kameoka which has a population of approximately 95000 people, it is relatively a small country town (similar to Kameoka??) but we sense that they truly cherish their town.



Trekking around Knitterfeld

In closing, I would like to say that Knittelfeld City is a sister city quite a distance from Kameoka, but on the occasion of the 50th sister city anniversary, I look forward to the relationship and exchange (especially for the children) between both cities to continue to strengthen.



Message from a former English Teacher My Community Kameoka

Author: Jason Good / Translation: Eric Chan

It was October 1998. A guy named Hiro said he would meet me at Kyoto station, near the #32 platform. He was waiting, a young guy, graduated from OSU, just like me. He guided me to the orange and green train with red velvet seats, and we sat down for the journey to my new home, Kameoka.

I was planning to spend 2 years in Japan, earn some money and go back to graduate school in the America. That was 15 years ago! Time goes by so fast! After working at the Kameoka International Center teaching classes at Galleria and KIC, I went on to teach at Kyoto Gakuen University for a short while. After that I was asked by an American friend living in Kameoka if I could help him with his publishing business to sell textbooks around Asia. I said sure, and started working with him- my first day on that job was Sept. 11, 2001 (I was in Oklahoma that day, trying to come back to Japan to start my new job!)

For the next 10 years, I traveled all around Japan and Asia visiting schools and selling textbooks. Our company grew from 2 people, to

50 people in about 5 years. It was very exciting and always changing, but for me, I knew that I had found a job that I could be completely committed to- supporting kids who were growing up to be bilingual. Long trips, long hours were fine for me, because I believed in what I was doing.

That company has now closed, and the American friend decided to go back to America. But before he left, I decided to buy the Japan branch of his company and continue the business. So now, I have an office in Nishijin, 6 staff, 2 warehouses. I'm still doing the same thing, selling textbooks and materials to international schools in Japan, and still running around to other countries in Asia. This week I have trips to Korea, Tokyo, and Thailand, so I'm as excited about my work as when I first started.

And more recently, I finally got married! My little boy Ren was just born 2 weeks go. My wife and I live near Hanazono station. So hopeful now, I won't be traveling as much and can spend some more time at home!

Now, I don't live in Kameoka anymore, but when I think about my "home" in Japan, I always consider Kameoka my hometown in Japan. I'm sure that I wouldn't be here, in Japan, if it wasn't for Kameoka. Yes, I was planning to leave Japan after a couple of years, but after coming Kameoka and spending time after class with my students, joining the taiko group, doing local activities like making pottery, I realized something that I had never felt before. I felt a part of a community, and that made me want to stay. So, here I am, still here- maybe not in Kameoka- but still not too far away.



元英会話セミナー講師からのメッセージ 私のコミュニティー：亀岡

記：ジェイソン・グッド / 訳：エリック・チャン



1998年10月。その日は京都駅の32番ホームで「ヒロ」という人と待ち合わせする約束だった。彼は私を待ってくれた。若くて、私と同じようにOSUの卒業生だった。赤色の席のオレンジと緑の電車で案内してもらって、そこから新しい故郷である亀岡に向かった。

2年間日本で暮らし、お金を貯めてアメリカの大学院に行く予定だった。それは15年前のことだった。本当に時のたつのは早い。亀岡国際センターで務めてガレリアかめおかやKIC、短期間で京都学園大学でも講師をさせていただいた。その後、アジアに教科書を販売する自営業を持っている亀岡に住んでいたアメリカの友人に声

をかけられた。手伝ってくれないかと誘ってくれたが、はいと返事して、さっそく一緒に働くことになった。初出勤日は2001年9月11日でした。(その日はオクラホマにいたが、日本に戻って出勤する予定だった)

次の10年間は、日本国内やアジアの学校を訪問したり教科書を販売した。5年間で2人の会社から50人の会社に成長した。常に面白くて常に新しいことがあった。バイリンガルに育っていく子供をサポートするという仕事にも頑張れると確信した。長旅、残業は平気でした。なぜなら、やっていることを信じていたからだ。

会社の事業をやめて、そのアメリカの友人がアメリカに帰国した。彼が帰国するとき、会社の日本店舗を買収し、ビジネスを続けることにした。現在、オフィスは西陣にある。スタッフ6人、倉庫2軒で、前と同じ仕事をやっている。日本やアジアの国々の国際学校に教科書を販売している。今週は韓国、東京、タイに出張があり、初めて仕事を始めたころのように楽しみにしている。

そして最近、ついに結婚し、2週間前に息子「レン」が生まれました。私と妻が花園駅周辺に住んでいるから、通勤時間が減って、もっと家族で過ごせればいいなと思っている。

もう亀岡には住んでいないが、日本の故郷と考えれば、間違いなく亀岡だ。亀岡のおかげで今も日本におられるし、ここにきて数年後に帰国する予定だったが、亀岡に来て授業が終わっても生徒たちと交流することができて、太鼓や陶芸などの地域活動に参加することができて、今まで経験できなかったことを経験することができた。コミュニティの一人だと感じ、亀岡に残りたいと思った。だから、今は亀岡にはいないけど遠くではない。





記：井尻浩嗣 訳：エリック・チャン

Author: Hirotsugu Ijiri

Translation: Eric Chan

この9月から、外国人のための日本語講座を、亀岡で開講しています。現在、9名の外国人の方が、ボランティアとともに学んでおられます。

As of this September, we have started holding Japanese classes in Kameoka for foreign residents. Currently, we have nine foreigners studying with Japanese volunteers.

開講から4回目の授業が終了した9月22日、3人の受講生に話を聞きました。中澤アウラさん(日本9年)、川勝シャロンジョイさん(日本7年)、九野チェイサーさん(日本3年)です。3人ともフィリピンから来られています。

On 22nd September, after the forth class, we had a chat with three of the students; Aura Nakazawa (9 years in Japan), Sharon Joy Kawakatsu (7 years in Japan), Chyser Kuno (3 years in Japan). All three of them came from the Philippines.

「亀岡に教室ができてよかった。近いし便利。何よりも楽しい。」3人はうれしそうに話されていました。今までは亀岡での日本語教室に関する情報が無く、京都市内まで習いに行っていたこともあったそうですが、遠い場所もわかりにくいし、長くは続かなかったそうです。

“I’m glad there is a Japanese class in Kameoka. It’s close by and convenient. What’s more is that it is fun.” Three of them seemed happy with the classes when we talked to them. Up until now, there was not much information about Japanese classes in kameoka so they went all the way to Kyoto City to take classes. They said that the classes were far and the venue was difficult to find and that they didn’t continue for long.

「今までわからなかった漢字がわかるようになってきた。わからなくてもよいとあきらめかけていたことがわかるようになって、やる気が出てきた。」「これからは、もっと読み書きや漢字を覚えて、通じるだけではなく文法的にも正しい日本語をしゃべれるようになりたい。」と言っておられました。また、今は1日1時間の授業ですが、もっと長時間のクラスがあってもよいとも言っておられました。

We received many positive feedbacks from the students such as, “I came to understand kanji which I didn’t know. I was giving up because I couldn’t understand but now I understand so I’m more motivated”, “From now on I want to be able to read and write Kanji, and not just be able to communicate but to also use correct Japanese”. There were also comments about longer classes as the current classes are only one hour per day.

3人ともこの日本語教室のことは、知人(日本人)から聞いて知ったということでした。ほかにも日本語で困っている人が周りにはいるけれど、仕事が忙しかったり、興味がなかったり、情報不足でわからなかったりして、日本語講座に来られない方もおられることもわかりました。このように、外国籍市民の方にとっては、いろいろな市民サービスの情報を得るのがなかなか難しいと言うことがわかりました。

These three students found out about the Japanese classes through Japanese friends. We also learnt that there are many other foreign residents who have trouble with Japanese but are not able to come due to work, not interested, or do not have enough information. Similarly, we came to learn that it is difficult for residents to access various citizen services.

最後に、「亀岡はとてもよい町だと思う。安心安全に過ごせるし、仕事も楽しい。」と言っておられました。この日本語講座は、ただ日本語を習う講座としてではなく、外国にルーツを持つ市民のサポートとして実施しています。亀岡の日本語講座が、受講生とボランティアを中心として、一般市民や在住外国人をつなぐネットワークの中核になればと思っています。

Lastly, we got other comments such as “Kameoka is a very nice city. It is safe to live in and work is fun”. These Japanese classes are not just for learning Japanese, it is about supporting citizens with a foreign background. We hope Kameoka’s Japanese classes will be able to build a network between citizens and foreigners residing in Kameoka.

日本語講座は、毎週日曜日、10:30～11:30、ガレリアかめおか3階で実施しています。受講料は、10回、3,000円です(テキスト代別、貸出もできます)。お問い合わせは、亀岡国際交流協会 ガレリアかめおか内(電話 0771-29-2700)まで。

Japanese classes are held every Sunday, 10:30 to 11:30 at Galleria Kameoka 3F. Tuition fees: 3000 yen for 10 classes (extra costs for text books, free rental) Please contact the Kameoka International Association for more info. Tel: 0771-29-2700



京都学園大学は、海外の高校や大学に、進学指定校、提携校を持っておられます。そのひとつ、台湾の正徳高級中学（台中の近くの高校）の短期研修プログラムが実施され、今年も13名の高校生と1名の引率の先生、合わせて14名が亀岡にやってきました。

それに合わせて、7月23日（火）、ガレリアかめおかで「台湾高校生との交流プログラム」を実施しました。一緒に巻き寿司を作って食べるこのプログラムには、交流に興味を持たれた市民11名が参加しました。指導していただいたのは、亀岡西友の4階にある、日替わりシェフレストラン「かめおか四季菜」の皆さんです。

台湾では、外食文化が発達しているようで、一般家庭であまり調理をされないようでした。そのせいか、高校生たちもあまり料理には慣れていませんでした。それでも、巻き寿司の作業が始まると、高校生たちも一般参加者もワイワイ言いながら、楽しく寿司を巻いていました。一般参加者のアンケートには、「台湾が好きなので参加した」、「台湾の高校生とのおしゃべりが思った以上に楽しかった」という感想があり、気軽に楽しい交流ができたことがよかったようです。

Kyoto Gakuen University has partner high schools and universities overseas. This year, 14 high school students and one teacher from Zen Del Senior High School (a school located near Taichung (total 14 participants)) visited Kameoka on a short term study program.

During the Taiwanese high school



最近の国際交流活動 平成25年7月23日（火） 台湾高校生との交流プログラム International Exchange with Taiwanese High School Students

記：井尻浩嗣

Author: Hirotsugu Ijiri

訳：エリック・チャン

Translation: Eric Chan

students's visit, Gallaria Kameoka organized a "Taiwanese High School Student Exchange Program" on Tuesday 23rd July. 11 citizens that were interested in this exchange program participated. Both the exchange students and citizens had a great time making sushi together. The instructors were staff of "Kameoka Shikisai", a Higawari Chef Restaurant on the fourth floor of Kameoka Seiyu.

In Taiwan, eating out seems to be popular

and not many families tend to cook at home. For this reason, the high school students weren't too used to cooking. Even so, when they started, both the high school students and the participants enjoyed themselves and had a good time making sushi. "I participated because I love Taiwan", "Chatting with Taiwanese high school students was more fun than I thought" were some of the feedbacks we received from the participating citizens and it seemed everyone had a good time.

Guru Guru Pen!
#23 There is even poison in a beautiful flower.
by ENOKI Moe

Wow! It's beautiful!
▲Koyuki: It's a Higan flower.
Let's take it home...

No, don't!
▲Yuu: It will catch on fire!

How?
There's legend from ancient times.

It's because
▲Blace: it's poisonous.

What!?

Apparently there are many legends so that children do eat with their hands after they touched a Higan flower.

They are planted around rice fields to keep mice and other pests away.

Why am I more knowledgeable about Japan than you?

Seems they can't hear me...

Help me...!

Don't come near me!



最近の国際交流活動 平成 25 年 10 月 12 日 ~ 13 日 (土・日)

かめおか探訪留学生ツアー & ホームステイ A Look Around Kameoka Short Tour & Homestay

記：鶴山昌仁

訳：エリック・チャン

Author: Masahito Turuyama Translation: Eric Chan

10 月 12 日・13 日に京都府内の留学生及び府内在住の外国人を対象に 1 泊 2 日のホームステイ“かめおか探訪留学生ツアー”を行った。

中国、台湾、グルジア、トンガなどから参加した 6 人が午前 10 時に亀岡駅に集合して亀岡市西別院町犬甘野に行きそば打ち体験を行った。この場所は、1 カ月ほど前に全国ネットのテレビ放送で紹介され訪れる人が増えてきているという。

めん棒や専用の包丁を使った独自の作業に苦勞をしながらも、初めてのそば打ちを

楽しんでた。その後、自分が打ったそばを茹でてそばの味を楽しんだ。

午後からは、ガレリアかめおかで京都学園大学 茶道部のお手前を披露してもらい茶道体験をした。初めて体験する人もおり、作法に戸惑いながらも茶道を学んだ。

茶道体験をした後、ホストファミリーと会い、お互い自己紹介をし、各家庭での 1 泊 2 日のホームステイに向かった。

ホームステイ先では、町内運動会や地元の祭りに参加したり、ホストファミリーの

子どもたちと遊んだり楽しく過ごした。

参加した留学生からは、“日本の文化を学べてよかった”“もっと長いホームステイをしたい”などの感想があった。

ホストファミリーからは、“相手の国のことや日本での生活のことが聞けてとてもよい経験になった”“また、次回も応募したい”と嬉しい感想が寄せられた。

今回、この事業を通して、日本の文化を少しだけ伝えることが出来たのではないかなと思う。



On the 12th and 13th of October, a one night two day home stay event was held for exchange students and foreigner residents living in Kyoto Prefecture.

Six participants from China, Taiwan, Georgia, Tonga met at Kameoka Station at 10AM and then headed to Inukanno in Nishibetsuin-cho to have a go at making soba noodles. This place was introduced on a television program about one month ago and the number of visitors has increased since.

Using a roller and a special knife, those participated enjoyed their first experience of making soba noodles. The soba noodles that they made was then cooked and enjoyed by the participants.

From the afternoon, the group travelled to Galleria Kameoka to meet with Kyoto Gakuen University's Tea Ceremony Club to experience tea ceremony. There were some who have done it before and there were also first timers. They learnt about tea ceremony while being amazed at the customs.

After their tea ceremony experience, they met their host families. They introduced themselves to each other and spent both days and the night with them.

At their homestays, the exchange students participated in sport events and local festivals and spent time playing with their host families' children.

From the exchange students we received feedback such as, “I was glad that I could learn about Japanese culture” and “I want to do a longer homestay”.

From the host families we received positive feedbacks such as “It was a good experience to learn about other countries and hear stories about life in Japan”, and “I want to apply again for this program”.

Through this program, we hope we were able to teach a little bit about Japanese culture.





最近の国際交流活動 平成 25 年 8 月 14 日 (水)

佐伯燈籠交流ツアー Saeki Lantern Festival Exchange Tour

記：井尻浩嗣
Author: Hirotsugu Ijiri

訳：エリック・チャン
Translation: Eric Chan



ガレリアかめおかの国際交流事業のひとつとして、留学生たちの祭り交流プログラムがあります。これは、亀岡市内や周辺の留学生たちに亀岡のいろいろな祭りに参加してもらい、亀岡や日本の文化をもっと知ってもらい、地元の住民と参加する留学生同士の交流を深めようというものです。

今回、亀岡の伝統行事のひとつ「佐伯灯籠」を取り上げました。このお祭は、毎年お盆の時期に、稗田野町と吉川町をまたいだ旧佐伯郷という地域の、五穀豊穡を祈る神道のお祭と、仏教のお盆が合わさっためずらしいお祭です。

参加者は、京都学園大学と京都大学、京都文化日本語学校から、中国、タイ、ベラルーシ、ウクライナ、台湾、香港の留学生などが、合計 10 名参加しました。

佐伯灯籠のお祭は、毎年 8 月 14 日に本祭りが行われ、朝から夜中までつづくとても長いお祭なのですが、今回留学生たちは午

後 1 時頃から参加して、亀岡市職員の鶴飼均さんから解説を聞いたり、佐伯灯籠保存会の皆様のご協力を得て、人形浄瑠璃で使われる人形の操作を体験したりしました。

その後、稗田野神社に勢揃いした灯籠や御神輿を見学して、御霊神社への巡行に同行しました。途中で何とか上演される人形浄瑠璃では、なかなか内容までは理解できない様子でしたが、熱心に耳を傾けたり、その様子をカメラに収めたりしていました。

稗田野神社に戻ってからは、佐伯灯籠のふるまい鮎である、トリ貝鮎をみんなで見ました。トリ貝鮎は、地元の方にお願ひして作って頂いたものですが、留学生たちは、味も形もめずらしい、おいしいととても喜んで、たくさん用意して頂いたのが全部無くなりました。

京都市内の大学から参加した留学生は、「日本のお祭が好きなので、大きなお祭はたくさん見たけれど、地域の小さな祭りも見

ておきたかった」と言っていました。また他の学生は、「以前に人形の操り方を学んだことがあるが、浄瑠璃の人形を操ってみるチャンスがあるとは思わなかった」と喜んでいました。今回の佐伯灯籠が、日本文化を学ぶを彼らにとって、よい思い出になったと思います。

この日は、雲一つない快晴で、気温も 35 度を超える真夏日でした。暑さは留学生たちにはかなり厳しかったようですが、真っ青な空と、豊かにみのった稲穂が最高に美しいお祭日和となりました。



Galleria Kameoka holds festival exchange events for exchange students as part of its international exchange program. These events allow exchange students living in and around Kameoka to participate in the various festivals here, learn more about Kameoka and Japanese culture, and to interact with local residents.

In this issue, we would like to introduce the Saeki Lantern Festival, one of Kameoka's traditional events. This event is held every year during the Obon season at the intersection of Hiedano-cho and Yoshikawa-cho which was formerly known as Saeki Village. It is a rare festival celebrating a Shinto Festival for a better harvest and the Buddhist Obon.

Ten exchange students from China, Thailand, Belarus, Ukraine, Taiwan and Hong Kong attending Kyoto Gakuen University, Kyoto Culture and Japanese School participated.

The main festival is held every year on 14th August and starts from the morning to late at night making it a very long festival. The exchange students participated from 1PM. They were brief about the festival by Mr Hitoshi Ukai, a Kameoka City staff. Soon after, they had a chance to operate the Japanese theatre puppets, arranged by the Saeki Lantern Conservation Association.

Soon after, we observed the lanterns and portable shrines displayed at Hiedano Shrine. We then followed the parade to Gorei Shrine, and on our way, there was a Japanese puppet theatre performance. The exchange students didn't seem to understand the content but they still listened attentively.

After returning to Hieda Shrine, we all tried the special sushi made for the Festival. The sushi was made by a local resident. The exchange students all enjoyed it and they said the taste and shape was unique. A lot were prepared for us but we ate all of it

One exchange student from a university in Kyoto city said "I love Japanese festivals and I have seen many big ones, but I also wanted to see more local and smaller festivals". Another student happily said, "I have learnt to handle puppets before but I didn't think I would have the opportunity to try Japanese theater puppets." It was a good opportunity for them to learn more about Japanese culture through this event.

With temperatures reaching over 35 degrees, it was a pleasant hot summer's day without a cloud in the sky. The hot weather seemed too much for the exchange students, but the clear blue sky and abundant green crops made it a wonderful peaceful day.



ホストファミリー

H25 ワンデートリップ in 亀岡

募集!!

日帰り

12月8日(日)
9:30~21:00



9:30 亀岡駅に集合

～ 城下町ウォーキング

11:30 大本本部で昼食、大本教内見学

13:30 ゲストとの対面式、自己紹介

14:00 ホストファミリー宅へ ～ 自由行動

21:00 JRの最寄り駅に留学生を送り届けてお別れ

締切

11月22日(金) 必着

※受付後、必要事項をお尋ねする用紙を送らせていただきます

ホームページの申込みフォーム、Eメール、はがき、ファックスで、住所、氏名、電話番号、Eメールアドレスをご連絡下さい。

応募方法

(公財)生涯学習かめおか財団・亀岡国際交流協会

〒621-0806 亀岡市余部町宝久保1番地 1

URL : <http://www.galleria.city.kameoka.kyoto.jp/>

E-mail : kouza@galleria.city.kameoka.kyoto.jp

TEL : 0771-29-2700 FAX : 0771-25-5881

主催：(公財)生涯学習かめおか財団・亀岡国際交流協会

共催：(公財)京都府国際センター

京・くろかる隊

発行者：亀岡国際交流協会

公益財団法人生涯学習かめおか財団

Publisher: Kameoka International Exchange Association

Kameoka Lifelong Learning Foundation, Galleria Kameoka

住所：ガレリアかめおか

〒621-0806 京都府亀岡市余部町宝久保 1-1

Address: Galleria Kameoka

621-0806 Takarakubo 1-1, Amarube-cho, Kameoka-shi, Kyoto

TEL:0771-29-2700・FAX:0771-25-5881・E-mail: kikaku@galleria.city.kameoka.kyoto.jp

編集責任者：エリック・チャン スタッフ：秦栄子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久二子、井尻浩嗣、鶴山昌仁

Editor: Eric Chan Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Hirotsugu Ijiri, Masahito Tsuruyama